Universal Multiple-Octet Coded Character Set International Organization for Standardization

Title: L2/16-334 & L2/16-354 Feedback

Author: Ken Lunde, Adobe Systems Incorporated

Date: 2016-11-07

け」は「計」の草体。

片仮名「ケ」は「介」の略体。

が

0

[ke]

転

な

I have three pieces of feedback for the two proposals to encode additional small kana characters: L2/16-334 (four characters) and L2/16-354 (twelve characters).

The first piece of feedback is that I confirmed that the evidence provided in L2/16-334 is present in an original (Japanese) version of Kōjien, though from an earlier (Fourth) edition. This evidence covers three of the four characters, and is shown below in a form that shows the entire dictionary entries (from right to left: p781, p859, and p2629).

け 戈(クワ)」「貴 母と主母音と は奈良時代に甲 後舌面 口音 の間 Ke K 工 介音 クァ カュ 0 類 る音節 た長音「 別 2中 する が ま あ た 才 つ は た。 仮 [kwe] 韻母。

よう・ चे け」「げ」の子音と母音との間 K [a] ウ[三オ[o]の 添 他 お すなわ 現在は、 くわ[kwa]」「ぐわ る音節。 し(現 きゃ[kja]」「きゅ 在は 母音の前に 添 「ゆ」「よ」の仮名を他 般に小さく書く) [gwa]][ね C W 半母音Ci [kju]」「きょ[kjo]」、 る意) ~ @[kwe]] 」を伴 一音節をな 0 た 仮

The second piece of feedback is that the characters proposed in L2/16-334 represent a pure subset of the characters proposed in L2/16-354, though the supplied evidence is different.

The third and final piece of feedback is that I solicited feedback from experts in Japan. The replies that I received support the encoding of the following seven characters:

HIRAGANA LETTER SMALL WI

HIRAGANA LETTER SMALL WE

HIRAGANA LETTER SMALL WO

KATAKANA LETTER SMALL WI

KATAKANA LETTER SMALL WE

KATAKANA LETTER SMALL WO

KATAKANA LETTER SMALL N

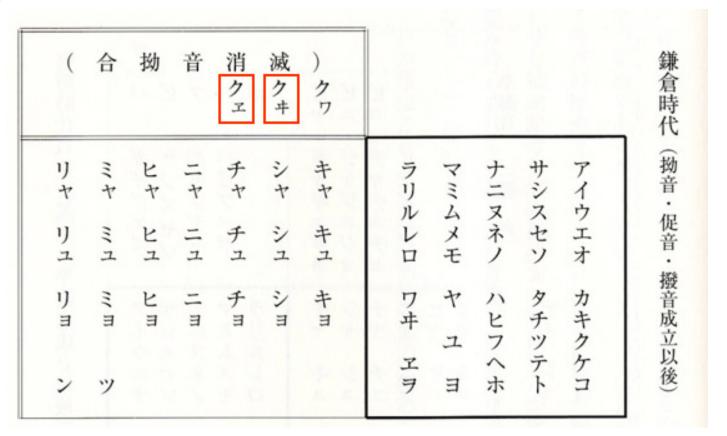
Experts in Japan have no position on the five remaining characters, which are specific to L2/16-354, and they also pointed out that the evidence for HIRAGANA LETTER SMALL N (Figure 20 in L2/16-354) is questionable and not convincing in that it is difficult to determine its pronunciation.

Lastly, an expert in Japan provided further evidence for KATAKANA LETTER SMALL WI and KATAKANA LETTER SMALL WE, shown below:

沖森卓也・笹原宏之・常盤智子・山本真吾『図解日本の文字』(三省堂、2011) p.41:

たことによる。また、キャ・キュ・キョのような拗音に加えて、古くはクヮ・クヰ・クェの発音があり、これを合拗音と言う。古文で「関白」に「くわんぱく」、「観音」に「くわんのん」とルビを振ってあることがあるが、これらは合拗音を表記したものである。

沼本克明『歴史の彼方に隠された濁点の源流を探る一附・半濁点の源流』(汲古書院、2012) p.257:



That is all.